

УДК 371.32:811/821.222.1(073)

## ИЗУЧЕНИЕ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА В США

*Сухоруков А. Н., Буякевич К. А.*

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина  
E-mail: sankafd2004@gmail.com*

В представляемой статье производится анализ степени распространения изучения персидского языка в учебных заведениях США, даётся характеристика научной работы в области иранской филологии крупнейшими американскими университетами и рассматривается деятельность наиболее значимых общественных организаций, связанных с изучением персидского языка и литературы.

**Постановка проблемы.** В соответствии с классификацией языков, размещённой на сайте Госдепартамента США, персидский язык, наряду с дари и ещё четырьмя языками, является «стратегическим» (critical-need) языком, владение которым представляет особую важность для государственных интересов страны [1]. В 2002 году Конгресс США разработал специальный законопроект «No Child Left Behind», направленный на максимальное содействие изучению иностранных языков с самого раннего детского возраста. Законопроект предусматривает расширение программы преподавания иностранных языков с тем, чтобы в итоге каждый ребёнок знал, как минимум, один язык кроме английского [2]. После этого во многих детских садах были созданы специальные группы с языковым уклоном. Персидские группы в детских садах открылись в Вашингтоне (округ Норд-Вест), в Лос-Анжелесе и некоторых других крупнейших городах.

В январе 2006 года президент США Дж.Буш во время выступления на встрече с руководителями университетов, помимо прочего, отметил, что страна испытывает острую потребность в специалистах, особенно офицерах разведки, владеющих персидским языком [3]. На этой же встрече Буш презентовал «Инициативу по национальной лингвистической безопасности (NSLI), которая должна была бы решить проблему с нехваткой квалифицированных кадров со знанием «стратегических» языков. Данная программа получила в пользование ресурсы четырёх федеральных агентств и большие полномочия.

По данным Ассоциации современного языка Америки (MLA) количество студентов, изучающих персидский язык с 1998 года имело стабильно высокий процент роста: 82% - с 1998 по 2002 гг., примерно столько же с 2002 по 2006, тогда как средний уровень по всем языкам составил 12,9%. По состоянию на осень 2006 г. на персидском отделении обучалось 2037 студентов, т.е. 0,13% от общего числа учащихся на языковых курсах. К 2010 году их количество превысило уже 3000 человек [4].

**Цель** данной работы — определить степень распространения изучения персидского языка в учебных заведениях США; - дать краткую характеристику научной работы в области иранской филологии крупнейших американских университетов; -

проанализировать деятельность наиболее значимых общественных организаций, связанных с изучением персидского языка и литературы.

**Анализ исследований по проблематике работы.** Источники по данной проблематике условно можно разделить на две части: англоязычные (США) и иранские. Англоязычные источники представляют собой, большей частью, публикации в периодической печати и электронные ресурсы университетов и информационных агентств, ряд ценных материалов размещён на официальном сайте Госдепартамента США. Особый интерес вызывают иранские источники в виде отчётов о командировках в США представителей Академии персидского языка и литературы или научных сотрудников иранских университетов [5;6;7;8].

**Актуальность исследования.** В условиях продолжающегося политического и идеологического противостояния Исламской республики Иран всему западному миру в лице Америки вопрос изучения персидского языка в этой стране представляет особый интерес. В США располагается более чем одномиллионная иранская диаспора преимущественно из числа интеллигенции или финансовой элиты, покинувшей страну после революции 1978-79 гг. Исламская республика является наследницей богатейшей культуры древнего Ирана — с одной стороны, с другой стороны — независимый политический курс и стабильный экономический рост Ирана при традиционном внимании США к богатому нефтью району Персидского Залива способствуют растущему интересу к этому языку. Учитывая неоднозначную сложившуюся ситуацию и отсутствие в широком доступе общих исследований по проблематике, данная работа может оказаться полезным источником для специалистов.

**Основная материал.** Изучение персидского языка в США началось с созданием в 1919 г. Института Востока при университете Чикаго. В настоящее время Институт Востока более известен как крупнейший центр по исследованиям в области древнеперсидского языка. В этом центре используются последние цифровые технологии для анализа тысяч записей с глиняных табличек, возраст которых превышает две тысячи лет. В 1925 г. семейная пара американских искусствоведов Артур Поп и Филлис Акерман основала Американский институт иранского искусства. Именно здесь впервые начинается углублённое и систематическое изучение персидского языка. Позже это учебное заведение будет переименовано в Институт Азии в Нью-Йорке и развернёт активную деятельность не только в сфере языка, но и иранистики в целом.

В настоящее время персидский язык и литература изучаются практически во всех крупных университетах США. Наиболее авторитетными центрами считаются кафедры иранистики в Калифорнийском и Колумбийском университетах, а также в Гарварде и университете Чикаго. Многочисленные исследования в области персидского языка и литературы проводятся в университетах штатов Огайо, Мэриленд, Техас, Аризона, Юта и в Принстоне.

Центр иранских исследований при Колумбийском университете в Нью-Йорке был создан в 1967 году. С середины 1970-х гг. под руководством профессора Эхсана Йаршатера была начата работа по созданию крупнейшей энциклопедии «Ираника». Планируется составление 15 томов, больше половины из которых уже увидело свет. Над написанием различных разделов энциклопедии было задействовано почти 1400

учёных, в т.ч. и зарубежных. Сотрудники Центра иранских исследований Колумбийского университета занимаются также переводческой деятельностью. Наиболее заметной работой в этом направлении является перевод и издание в 10 томах «Шах-наме» Фирдоуси. Колумбийский университет располагает богатейшей библиотекой по иранской филологии. Общий фонд подобной литературы составляет около 100 000 различных наименований изданий, многие из которых уникальны. В университете действует программа по переводу изданий в цифровой формат, что значительно облегчит доступ к редким источникам [6,с.238].

Одним из самых мощных в Северной Америке центров по изучению персидского языка является Отдел по изучению Ближнего Востока при Гарвардском университете. Этот отдел был создан в 1954 году во многом благодаря почётному профессору университета Ричарду Нельсону Фраю. Под его руководством с 1981 года начал работу проект по исследованию устной истории, записаны воспоминания 134 лиц, свидетелей и участников важных событий в современной истории Ирана. Общая длительность записей составляет около 900 часов и 18000 страниц стенограммы. Фрай является автором многочисленных научных статей и более десятка книг. В 2003 году президент Ирана Мохаммад Хатами назвал Ричарда Фрая одним из самых крупных ученых в области иранистики [9].

В Калифорнии, где располагается самая крупная диаспора иранцев в США, изучение персидского языка предлагается в университетах в Беркли, Лос-Анджелесе, Фуллертоне и Ирвине. Наиболее авторитетным центром является кафедра персидского языка и литературы Калифорнийского университета Лос-Анджелеса (UCLA). По словам Хоссейна Зияи - заведующего этой кафедрой, ежегодно 40-50 студентов получают степень бакалавра по персидскому языку и литературе [10]. Стоит отметить, что Калифорнийский университет в США был первым, который предложил степень бакалавра в области иранистики. В настоящее время в университете имеется также магистратура и докторантура по персидской филологии. Калифорния по общему числу изучающих персидский язык, несомненно, занимает в США первое место. Помимо университетских курсов, где преподавание фарси ведётся в качестве основного восточного языка, предлагаются разнообразные факультативные программы, ориентированные не только на филологов, но и на политологов, культурологов, экономистов, журналистов, историков и т.д. Благодаря такому широкому охвату, ежегодно более 800 студентов в Калифорнии проходят курсы ознакомления с персидским языком и Ираном в целом.

Учебная программа университета штата Огайо предусматривает изучение как древней, так и современной литературы, а также мифологии, фольклора, сравнительной персидской литературы и др., детально изучаются жанры и стили, разнообразные направления (в том числе исмаилизм и суфизм), проводятся научные конференции, семинары и памятные вечера. Ричард Дэвис - заведующий кафедрой ближневосточных языков в университете Огайо, сыграл важную роль в популяризации персидской литературы среди американской и английской аудитории читателей. Дэвис перевел некоторые из шедевров персидской классики, в том числе национальный эпос Шах-наме Фердоуси и романтическую средневековую сказку Фак-

раддина Горгани «Вис и Рамин». Переводы Дэвиса отличает легкость восприятия, особый стиль изложения и точный размер.

В Принстонском университете ведётся работа по созданию универсального электронного словаря персидского языка, который позволит переводить лексику любого языка мира на персидский и назад. Данная программа получила название «ПершиаНэт» (PersiaNet), осуществляется она под руководством д-ра Кристиана Фелбаума и Фархада Кейвана. Каждая словарная статья будет содержать информацию о сфере употребления слова, его синонимах и антонимах, раскрывать значение слова и степень его употребления. Пользователи, зарегистрировавшись, получат возможность участвовать в совершенствовании словаря. Проект ещё не запущен в пользование, лишь специальные сотрудники работают над наполнением словарного фонда по адресу [www.persianet.us](http://www.persianet.us). Иранские филологи также проявили интерес к данной программе [6, с. 236].

Кафедра иранской филологии университета Техаса добилась значительных успехов в области исследований иранской литературы 19-20 вв., особое внимание уделяется изучению современной персидской литературы. Классическая литература Ирана исследуется лишь в качестве объекта, необходимого для проведения работ по сравнительной грамматике или литературе. Персидское отделение в университете штата Аризона также активно занимается научными исследованиями, в настоящее время восемь докторантов этого университета работают в области персидского языка и литературы.

В 2006 году в рамках Программы по проблемам национальной безопасности (NSEP) Министерство обороны США предоставило специальный грант Мэрилендскому университету для подготовки специалистов по персидскому языку. На этот грант претендовало несколько крупнейших образовательных центров страны. Сильной стороной университета Мэриленда, помимо высококвалифицированного профессорско-преподавательского состава, является разработанная и внедрённая инициатива ректора университета, направленная на активное практическое применение изучаемого языка в различных областях вне занятий в аудитории, овладение языком происходит в тесной связи с предполагаемой спецификой предстоящей работы, будь то журналистика, экономика, культура или политика. Руководить проектом, под который были получены значительные государственные средства, будет центр по изучению иностранных языков «Флагман» [1]. Программа, предложенная этим признанным лидером в сфере преподавания иностранных языков, предполагает возможность личного общения с носителем языка 4 часа в неделю, практическую направленность при изучении языка и возможность пройти лингвистическую практику на протяжении лета или всего года в Таджикистане, язык которого достаточно близок к персидскому.

Следует отметить, что изучение и преподавание персидского языка в США в каждом учебном заведении ведётся по разным учебным программам и направлениям, что является немаловажным при подготовке специалистов самого разного профиля.

В 1967 г. с целью всестороннего развития исследований, связанных с Ираном, и содействия ирано-американским научным и культурным отношениям, было создано крупнейшее объединение американских университетов и музеев - Американский

институт исследований Ирана (The American Institute of Iranian Studies (AIrS)). Это некоммерческая организация, существующая на средства самих её членов, либо за счёт добровольных поступлений. Институт проводит исследования в области древнего и современного Ирана, предоставляет гранты, и даёт возможность участия в проектах, предусматривающих языковую подготовку и финансирование аспирантов и научных сотрудников, работающих в области иранистики, регулярно проводит конференции по различным направлениям, связанным с Ираном. Американский институт исследований Ирана позиционирует себя как представителя всей американской высшей школы и науки в целом в контактах с другими странами и Ираном в первую очередь. Лишь Американский институт иранских исследований имеет возможность отправлять студентов в Иран - ежегодно предлагает около 10 стипендий для повышения уровня владения персидским языком в университете Деххода в Тегеране. Требования к кандидатам достаточно серьёзные — допускаются лишь аспиранты или магистры с утверждённой темой научного исследования и рекомендациями от нескольких видных учёных-иранистов. Длительность практики колеблется от одного до трёх месяцев в зависимости от уровня подготовки практиканта и поставленных перед ним целей.

В 2000 году благодаря усилиям Амидяра Джалали с целью повышения общего уровня осведомлённости относительно иранской культуры и защиты исторического наследия персидского языка был создан Центр культурного наследия Ирана «Роушан». Это частная организация, которая старается полностью отстраниться от политики, активно взаимодействует с учебными центрами, музеями и культурными организациями, ежегодно проводит выставки иранского искусства и оказывает всестороннюю поддержку в области изучения персидского языка в Америке [7, с.241]. Из числа акций «Роушан» можно отметить следующие: предоставление нескольких грантов университетам Аризоны, Лос-Анжелеса и Вашингтона общей суммой около 350 000 долларов на проведение исследований в области персидской филологии и культурологии, финансирование нескольких проектов по изучению персидского языка в школах и детских садах, поддержка многочисленных научных конференций (в 2002 г. на конференцию по иранистике Роушан собралась более ста лучших специалистов со всего мира), помощь Колумбийскому университету в работе на «Ираникой», выделение около 130 000 долларов на культурные мероприятия Бостонской иранской общины, предоставление нескольких грантов аспирантам Университета Вирджинии для практики и проведения в области персидского языка, обеспечение финансовой поддержки многочисленных выставок, оформление именных стипендий наиболее талантливым студентам и тем ценителям персидского языка, которые не имеют достаточных средств для оплаты полного курса обучения. Несколько слов относительно стоимости обучения в университетах США по специальности персидская филология - цена за обучение в бакалавриате составляет, в среднем, немногим более 10 тысяч долларов за семестр и колеблется в зависимости от престижности учебного центра.

По данным 2011 года более 20 учебных заведений Северной Америки, имеющие отделения персидского языка и литературы, являются членами Ассоциация изучения персидской общности (ASPS). Это объединение исследователей и учёных,

заинтересованных в изучении персидского языка, литературы и культуры. Ассоциация издает специальный журнал и сборник научных статей, рецензии на книги и отчеты о конференциях. В области иранской филологии работают также Международная организация по изучению иранистики (ISIS), Ассоциация по развитию культуры Ирана, Центр персидского литературного наследия, Совет по распространению персидского языка и литературы и некоторые другие.

**Выводы и перспективы.** Проведя краткий анализ ситуации с изучением персидского языка в США, можно сделать следующие выводы: а) несмотря на относительно небольшую историю изучения персидского языка в америке, страна обладает целым рядом крупных исследовательских центров мирового уровня; б) преподавание персидского языка осуществляется во всех крупнейших университетах страны; в) имеется тенденция постоянного роста числа студентов, изучающих персидский язык (с 600 в 1998 до 3000 в 2010 г.); г) страна продолжает испытывать потребность в квалифицированных кадрах со знанием персидского языка, - язык отнесен к категории высшей степени востребованности. Несмотря на очевидную актуальность темы целостных исследований в этой области не проводилось. Статья может быть использована для дальнейшей разработки данного вопроса.

### Источники и литература

1. Служба новостей «Голос Америки» [Электронный ресурс].- режим доступа: <http://www.voanews.com/russian/news/america/farsi-maryland-2010-04-30-92568484.html> - название с экрана.
2. PUBLIC LAW 107-110—JAN. 8, 2002 115 STAT. 1425 107th Congress/ - No Child Left Behind Act of 2001. Education.Intergovernmental relations. 20 USC 6301 note. WEEKLY COMPILATION OF PRESIDENTIAL DOCUMENTS, Vol. 38 (2002): Jan. 8, Presidential remarks. - 670 p.
3. President Introduces Foreign Language Initiative // New and enhanced programs to help Americans study critical-need languages. 05 January 2006 - [Электронный ресурс Госдепартамента США].- режим доступа: [http://www.america.gov/st/washfile-english/2006/January/20060105171218\\_jmnamdeirf0.6831934.html#1ZSdZ7xMN#ixzz1aUiEKqUX](http://www.america.gov/st/washfile-english/2006/January/20060105171218_jmnamdeirf0.6831934.html#1ZSdZ7xMN#ixzz1aUiEKqUX) - название с экрана.
4. U.S. Students Making Progress in Persian. Popularity of language courses grows to record numbers. 22 July 2010 // Jeff Baron - [Электронный ресурс Госдепартамента США].- режим доступа: <http://www.america.gov/st/educ-english/2010/September/20100722141620ffej0.3439142.html> - название с экрана.
5. صادقى. پنجمین همایش شورای گسترش زبان و ادبیا فارسی در آمریکای شمالی / علی اشرف صادقى // نامه فرهنگستان ، - 319 (3). شماره 1381 فصلنامه فرهنگستان زبان و ادب فارسی . - شماره 1381 رضوى. گزارش سفر پژوهشى / محمد رضا رضوى // نامه فرهنگستان ، فصلنامه فرهنگستان زبان و ادب فارسی . - شماره 28 (233-241 ISSN 1025-0832).  
زندى مقدم. مؤسسه «روشن» با هدف پاسدارى از میراث زبان فارسى و ارتقای سطح درك و آگاهی همگانى/ زهرا زندى مقدم // نامه صادقى . - شماره 28 (241-242 ISSN 1025-0832).  
- شماره 38 (2). شماره 1387 دو سخنرانى به زبان فارسى در آمریکا // نامه فرهنگستان ، فصلنامه فرهنگستان زبان و ادب فارسى . - شماره 28 (233-241 ISSN 1025-0832).
9. Persian Studies in United States Reflects Dynamism and Growth.- [электронный ресурс].- режим доступа: <http://www.payvand.com/news/09/jul/1266.html>. - название с экрана.
10. Howard Cincotta. State Universities Lead Expansion of Persian Studies in U.S.// Payvand Iran News/ 07/29/09.-Howard Cincotta,Special Correspondent, America.gov.- режим доступа: <http://www.payvand.com/news/09/jul/1272.html>. - название с экрана.

**Сухоруков О.М. Вивчення перської мови в США** / О.М. Сухоруков, К. А. Буякевич // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 184-190.

У статті, що представляється, виробляється аналіз міри поширення вивчення перської мови в учбових закладах США, дається характеристика наукової роботи в області іранської філології найбільших американських університетів і розглядається діяльність найбільш значимих громадських організацій, пов'язаних з вивченням перської мови і літератури.

**Ключові слова:** перська мова, США.

**Sukhorukov O. M. The study of Persian in the USA** / O. M. Sukhorukov, K. A. Buyakevich // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 184-190.

In the presented article is produced analysis of degree of distribution of study of Persian in educational establishments of the USA, description of the advanced study is given in area of Iranian philology of the largest American universities and activity of the most meaningful public organizations, related to the study of Persian and literature is examined.

**Keywords:** Persian language, USA.

*Поступила в редакцію 01.09.2011 г.*